



Luxemburg, 12/06/2019

VIITE: CDT-AD5-2019/02
RANSKAN KIELEN KÄÄNTÄJÄ

PALKKALUOKKA: AD5
OSASTO: KÄÄNNÖSOSASTO – Romaanisten ja Välimeren maiden kielten ryhmä
TYÖPAIKAN SIJAINTI: LUXEMBURG

Euroopan unionin elinten käännöskeskus perustettiin vuonna 1994 tuottamaan käännöspalveluja Euroopan unionin eri elimille. Sen toimipaikka on Luxemburgissa. Käännöskeskuksen työmäärä on kasvanut toiminnan alusta alkaen huomattavasti, ja sen palveluksessa on nykyään noin 110 kääntäjää.

Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan f alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamisesta ja käytöstä annetuista yleisistä täytäntöönpanosäännöistä tehdyn käännöskeskuksen päätöksen 11 artiklan mukaisesti käännöskeskus järjestää valintamenettelyn, jonka tarkoituksena on laatia varallaolueluettelo¹ sellaisten väliaikaisina toimihenkilöinä toimivien kääntäjien palvelukseen ottamista varten, joiden pääkieli on ranska ("pääkielellä" tarkoitetaan äidinkieltä tai kieltä, jossa hakijan kielitaito vastaa äidinkielen tasoa). Kääntäjien tehtävänä on muun muassa tekstien kääntäminen englannista ja muista Euroopan unionin virallisista kielistä ranskaan sekä ulkopuolisten alihankkijoiden ranskantamien tekstien tarkastus.

1. VALINTAPERUSTEET:

Tähän valintamenettelyyn osallistuakseen hakijan on 10/07/2019 sähköisten hakemusten viimeisenä jättämisspäivänä täytettävä seuraavat vaatimukset:

(a) **KELPOISUUSVAATIMUKSET:**

- hakija on jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen
- pätevyys: vähintään kolmen vuoden korkeakouluopintoja vastaava koulutus, jonka suorittamisesta on tutkintotodistus²
- kielitaito:
 - kieli 1 (pääkieli): ranskan kielen täydellinen taito
 - kieli 2 (ensimmäinen lähdekieli): erinomainen englannin kielen taito ja
 - kieli 3 (toinen lähdekieli): erittäin hyvä saksan tai hollannin kielen taito.

¹Samaa varallaolueluetteloä voidaan käyttää Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseenottoon.

² Huomioon otetaan ainoastaan tutkintotodistukset, jotka on myönnetty jossakin EU:n jäsenvaltiossa tai joista on kyseisen jäsenvaltion viranomaisten myöntämä vastaavuustodistus.

(b) ERITYISOSAAMINEN JA AMMATTITAITO

- hakijalla on oltava edellä mainitun pätevyyden saamisen jälkeen hankittu vähintään yhden vuoden kokopäiväinen työkokemus kääntäjän työstä

Eduksi katsottavat taidot:

- käännöstyökalujen hyvä tuntemus
- terminologian hallinnan tuntemus
- vähintään yhden sellaisen Euroopan unionin virallisen kielen hyvä taito, joka ei ole kieli 1, 2 eikä 3 (ks. kohta 1.a), (bulgarian, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin tai viron kieli)
- kokemus kääntäjän työstä Euroopan unionin tai kansainvälisessä organisaatiossa.

2. VALINTAMENETTELY:

(a) ESIVALINTA:

Esivalinta suoritetaan kahdessa osassa:

- Ensimmäinen osa käsittää edellä kohdassa 1.a mainittujen kelpoisuusehtojen arvioinnin. Siinä arvioidaan, täyttääkö hakija kaikki hakemusmenettelyssä mainitut pakolliset kelpoisuusehdot ja muodolliset vaatimukset. Hakijat, jotka eivät täytä niitä, hylätään.
- Toisessa osassa arvioidaan työkokemus ja kohdassa ”Erytisoosaaminen ja ammattitaito” (1.b) mainitut valmiudet. Tästä osasta annetaan pisteitä asteikolla 0–20 (vaadittu vähimmäispistemäärä: 10).

Valintalautakunta kutsuu kirjalliseen kokeeseen ja haastatteluun ne **20** hakijaa, jotka ovat läpäisseet esivalinnan ja saaneet parhaat pisteet.

(a) VALINTA:

Valinnassa noudatetaan seuraavassa kuvattua menettelyä. Valinta suoritetaan kahdessa osassa:

(i) Kirjallinen koe, joka käsittää

- noin 1 500 merkin (ilman välilyöntejä) pituisen tekstin kääntämisen englannista pääkieleen (hakijan on sallittua tuoda kokeeseen käyttöönsä muita kuin sähköisiä sanakirjoja); käännöksen perusteella arvioidaan hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien työtehtävien hoitamiseen vaadittavaa kielitaitoa sekä erityisosaamista.
- Käytettävissä oleva aika: 2 tuntia
- englannista pääkieleen käännetyn tekstin tarkastaminen (noin 3 000 merkkiä ilman välilyöntejä; hakijan on sallittua tuoda kokeeseen käyttöönsä muita kuin sähköisiä sanakirjoja); tämän perusteella arvioidaan hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien työtehtävien hoitamiseen vaadittavaa kielitaitoa sekä erityisosaamista. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.

Kirjallisesta kokeesta annetaan enintään 20 pistettä: 12 pistettä käännöksestä ja 8 pistettä tekstin tarkastuksesta (vaadittu yhteispistemäärä: 12).

- (ii) Valintalautakunnan suorittama haastattelu, jossa arvioidaan hakijan soveltuvuutta edellä kuvattujen tehtävien suorittamiseen. Haastattelussa arvioidaan myös hakijan erityistietoja ja kykyä työskennellä monikulttuurisessa ympäristössä. Haastattelu järjestetään samana päivänä kuin kirjallinen koe tai jonakin sitä seuraavista päivistä. Käytettävissä oleva aika: 45 minuuttia.**

Haastattelusta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12).

Kirjallinen koe ja haastattelu pidetään Luxemburgissa.

Kun kirjallinen koe ja haastattelu on arvosteltu, valintalautakunta laatii varallaololuettelon hyväksytyistä hakijoista aakkosjärjestyksessä. Hyväksytyt hakijat ovat hakijoita, joilla on vaadittu yhteispistemäärä kirjallisesta kokeesta ja vaadittu vähimmäispistemäärä haastattelusta (ks. kohdat i ja ii). Hakijan on syytä ottaa huomioon, ettei varallaololuetteloon pääsy takaa palvelukseen ottamista.

Kokeeseen kutsuttavien hakijoiden on luovutettava haastattelupäivänä hakemuksessa annettuja tietoja tukevat asiakirjat: kopiot tutkintotodistuksista, todistukset tai muut asiakirjat, joilla voidaan todistaa hakijan pätevyys ja työkokemus ja joista ilmenevät selvästi alkamis- ja päättymisajankohdat, tehtävä, työtehtävien tarkka luonne jne.

Valittujen hakijoiden on kuitenkin toimitettava ennen sopimuksen tekemistä kaikista kelpoisuusehtojen täyttämisen todistavista asiakirjoista alkuperäiskappaleet ja oikeaksi todistetut jäljennökset.

Varallaololuettelo on voimassa 12 kuukautta sen laatimispäivästä, ja käännöskeskukseen työsopimusten tekemiseen valtuutettu viranomainen voi harkintansa mukaan jatkaa sitä.

3. REKRYTOINTI:

Talousarvion tilanteesta riippuen valintamenettelyssä menestyneille hakijoille voidaan tarjota Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen mukaisesti kolmen vuoden sopimusta, jota voidaan jatkaa. Tehtävän työn luottamuksellisuudesta riippuen valittua hakijaa voidaan vaatia hakemaan turvallisuus selvitystä.

Valituksi tulleet hakijat otetaan työhön tehtäväryhmään/palkkaluokkaan AD 5. Peruskuukausipalkka palkkaluokassa AD 5 (palkkataso 1) on 4787,36 euroa. Peruspalkkansa lisäksi henkilöstön jäsenenä voi olla oikeus erilaisiin lisiin, kuten kotitalouslisä, ulkomaankorvaus (16 % peruspalkasta), jne.

Valituksi tulleelta hakijalta edellytetään tämän lisäksi ennen palvelukseen ottamista, että

- on täyttänyt mahdolliset asevelvollisuutta koskevat lainmukaiset veloitteensa
- hakija täyttää tehtävien hoitamisen edellyttämät hyvää mainetta koskevat vaatimukset (hänellä on oltava täydet kansalaisoikeudet)³
- hakijan on käytävä käännöskeskukseen järjestämässä lääkärintarkastuksessa Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 28 artiklan e kohdan vaatimusten täyttämiseksi.

4. HAKUMENETTELY:

Kiinnostuneiden hakijoiden on täytettävä sähköinen hakulomake ennen määräajan umpeutumista.

Suosittelemme, ettei hakulomakkeen täyttämistä jätetä viimeisiin päiviin ennen määräaika. Kokemuksemme mukaan järjestelmä voi ruuhkautua hakemusten jättämisen määräpäivän lähestyessä. Siksi hakemuksen jättäminen määräaikaan mennessä voi olla vaikeaa.

³ Hakijan on toimitettava virallinen todistus siitä, että hänellä ei ole rikosrekisteriä.

YHTÄLÄISET MAHDOLLISUUDET

Käännöskeskus noudattaa kaikille yhtäläiset mahdollisuudet takaavaa politiikkaa ja ottaa palvelukseen hakijoita syrjimättä ketään iän, rodun, poliittisen, filosofisen tai uskonnollisen vakaumuksen, sukupuolen tai sukupuolisen suuntautumisen, vamman, siviilisäädyn tai perhetilanteen perusteella.

RIIPPUMATTOMUUS JA ILMOITUS SIDONNAISUUKSISTA

Toimeen valittavalta hakijalta vaaditaan vakuutus, jossa hän ilmaisee sitoutuvansa toimimaan riippumattomasti yleisen edun nimissä, sekä ilmoitus kaikista niistä sidonnaisuuksista, joiden voitaisiin mahdollisesti katsoa vaikuttavan haitallisesti hänen riippumattomuuteensa.

5. YLEISET TIEDOT

HAKEMUSTEN UUELLEENKÄSITTELY, MUUTOKSENHAKU JA KANTELUT

Hakijat, joiden mielestä heillä on riittävät perusteet valittaa jostakin tietystä päätöksestä, voivat milloin tahansa valintamenettelyn aikana pyytää päätöstä koskevia lisätietoja valintalautakunnan puheenjohtajalta, käynnistää muutoksenhakumenettelyn tai tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle (ks. liite I).

HAKIJOIDEN PYYNNÖT SAADA HEITÄ KOSKEVIA TIETOJA

Valintamenettelyssä mukana olevilla hakijoilla on oikeus saada joitakin itseään koskevia henkilökohtaisia tietoja. Hakijalle voidaan näin ollen antaa lisätietoja hänen osallistumisestaan valintamenettelyyn hänen sitä pyytäessään. Hakijan on lähetettävä asiaa koskeva kirjallinen pyyntö valintalautakunnan puheenjohtajalle kuukauden kuluessa siitä, kun hänelle on ilmoitettu valintamenettelyn tuloksista. Pyyntöihin vastataan kuukauden kuluessa. Pyyntöjä käsitellään henkilöstösääntöjen mukaisten valintalautakuntamenettelyjen luottamuksellisen luonne huomioon ottaen.

HENKILÖTIETOJEN SUOJA

Valintamenettelystä vastaavana elimenä käännöskeskus huolehtii siitä, että hakijoiden henkilötietoja käsitellään luonnollisten henkilöiden suojelusta unionin toimielinten, elinten ja laitosten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta sekä asetuksen (EY) N:o 45/2001 ja päätöksen N:o 1247/2002/EC kumoamisesta 23 päivänä lokakuuta 2018 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2018/1725 mukaisesti (EUVL L 295, 21.11.2018, s. 39). Erityistä huomiota kiinnitetään tietojen luottamuksellisuuteen ja tietosuojaan.

Hakijalla on oikeus saattaa asia milloin tahansa Euroopan tietosuojavaltuutetun käsiteltäväksi (edps@edps.europa.eu).

Katso [tietosuojaseloste](#).

LIITE 1

HAKEMUSTEN UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT – MUUTOKSENHAKUMENETTELYT – KANTELOT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

On huomattava, että kaikki menettelyt ovat luottamuksellisia, koska valintamenettelyihin sovelletaan henkilöstösääntöjä. Jos hakija katsoo valintamenettelyn jossakin vaiheessa, että jostakin tietyistä päätöksistä on koitunut hänelle haittaa, hän voi toimia seuraavasti:

I. LISÄTIETOJA TAI HAKEMUKSEN UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT

- Hakija voi lähettää seuraavaan osoitteeseen kirjeen, jossa hän pyytää lisätietoja tai uudelleenkäsittelyä ja esittää pyynnön perustelut:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2017/02

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

viimeistään 10 kalenteripäivän kuluessa päätöstä koskevan kirjeen lähettämispäivästä. Valintalautakunta vastaa kirjeeseen mahdollisimman pian.

II. MUUTOKSENHAKU

- Hakija voi tehdä valituksen seuraavaan osoitteeseen Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 90 artiklan 2 kohdan nojalla:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2019/02

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Näille kahdelle menettelylle vahvistettujen määräaikojen (katso henkilöstösäännöt, sellaisina kuin ne ovat muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU, Euratom) N:o 1023/2013 (EUVL L 287, 29.10.2013, s. 15– <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>) lasketaan alkavan valituksen kohteena olevan päätöksen tiedoksi antamisesta.

On huomattava, että työsopimusten tekemiseen valtuutetulla viranomaisella ei ole valtuuksia muuttaa valintalautakunnan päätöksiä. Euroopan unionin tuomioistuimien on johdonmukaisesti ollut sitä mieltä, että se ei aio tarkastella uudelleen valintalautakuntien käyttämää laajaa harkintavaltaa, ellei niiden työskentelyä ohjaavia sääntöjä ilmiselvästi rikota.

III. KANTELOT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

- Hakija voi esittää kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle osoitteeseen

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 228 artiklan 1 kohdan mukaisesti sekä oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamisesta koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyssä Euroopan parlamentin päätöksessä 94/262/EHTY, EY, Euratom, vahvistettujen edellytysten mukaisesti (EYVL L 113, 4.5.1994, s. 15).

On huomattava, että oikeusasiamiehelle tehdyt kantelut eivät pidennä Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdassa ja 91 artiklassa asetettua valituksen tekemisen määräaikaa tai Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 270 artiklan mukaista määräaikaa, jonka kuluessa kanne on toimitettava Euroopan unionin tuomioistuimeen. Samoin on huomattava, että oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn Euroopan parlamentin päätöksen 94/262/EHTY, EY, Euratom 2 artiklan 4 kohdan nojalla edellytetään, että asianomaisissa toimielimissä ja elimissä on toteutettu asianmukaiset hallinnolliset menettelyt ennen kantelun tekemistä oikeusasiamiehelle.